

مذكرة تفاهم

بين

مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال

ومكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

DUBAI FOUNDATION FOR WOMEN AND CHILDREN (DFWAC)

AND

THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR
REFUGEES

22-02-2016

This MoU has been made and signed the 22nd day of February 2016 by and between:

Dubai Foundation for Women & Children (DFWAC); located in Dubai , PO Box: 97727 , Tel: 04 – 6060300, Telefax: 04 – 2871177. Email: info@DFWAC.ae , website: www.DFWAC.ae and herein represented by H.E. Afra Al Basti, in her capacity as Director General of Dubai Foundation for Women and Children (DFWAC) (hereinafter referred to as “DFWAC”)

and

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; located at Abu Dhabi – UAE, PO Box 109293 Abu Dhabi, Tel: 02 – 6677668, Fax: 02 – 6676615, Email: uaeab@unhcr.org, website: www.unhcr.org and herein represented by Mr. Toby Harward, in his capacity as Head of UNHCR Office in the UAE (hereinafter referred to as “UNHCR”).

Preamble

Whereas, DFWAC and UNHCR (the “Parties”) acknowledge the gravity of trafficking in persons, and of the fact that all types and forms of trafficking in persons, especially women and children are rated amongst the most abominable and outrageous crimes, and they involve one of the most egregious violations of human rights, regardless of the victim’s gender or age;

تم وضع مذكرة التفاهم هذه وتوقيعها في هذا اليوم 22 الموافق فبراير 2016 بين كلاً من:

مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال؛ الواقعة في دبي، ص.ب.: 97727، هاتف: 04-6060300، فاكس: 04-2871177، بريد إلكتروني: info@dfwac.ae، موقع الإلكتروني: www.dfwac.ae، والممثلة في ما يلي بشخص سعادة عفراء البسطي بصفقتها المدير التنفيذي لـ مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال، (المشار إليها في ما يلي بـ “مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال”)

و

مكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين؛ الواقع في أبو ظبي – الإمارات العربية المتحدة، ص.ب. 109293 أبو ظبي، هاتف: 02-6677668، فاكس: 02-6676615، بريد إلكتروني: uaeab@unhcr.org، موقع الإلكتروني: www.unhcr.org، والممثل في هذه المذكرة بشخص السيد طوبي هارورد بصفته مدير مكتب للمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين في دولة الإمارات العربية المتحدة، (المشار إليه في ما يلي بـ “المفوضية”).

الديباجة

في حين أن مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (“الطرفان”) تدركان خطورة الإتجار بالبشر والواقع القائل إنه تم تصنيف كافة أنواع وأشكال الإتجار ، بالأشخاص وخصوصا النساء والأطفال بين الجرائم الأكثر فظاعة ووحشية لانطوائها على انتهاك واضح لحقوقه الأساسية بغض النظر عن جنس الضحية أو عمرها؛

Whereas, building on the principle of partnership, which emphasizes the importance of addressing this phenomenon by means of building and developing a wide network of local, regional and international relations, the Parties' desire to strengthen mutual cooperation and coordination in order to achieve their desired goals of promoting efforts to prevent and combat trafficking in persons as it affects refugees and other persons of concern to UNHCR;

Whereas, DFWAC is a non-profit organization established in the United Arab Emirates in 2007 (the UAE) to provide services for women and children victims of domestic violence, child abuse, and human trafficking, and aims to alleviate violence against women and children through protection, prevention and promotion.

Whereas, DFWAC aims at utilizing its mission and mandate to act in the best interest of women and children to achieve greater results in eliminating violence against abused women and children; by building relations and partnerships with national and international entities; and

Whereas, it being UNHCR's mandate to protect and assist refugees and other persons of concern worldwide, UNHCR, in collaboration with host countries, seeks to ensure that refugees and other persons of concern do not become victims of trafficking in persons and that those who have been trafficked and have a well founded fear of persecution if returned to their country of origin are recognised as refugees and afforded international protection this being the core topic of this MoU between the Parties.

وفي حين أنه، وبناءً على مبدأ الشراكة الذي يشدد على أهمية معالجة هذه الظاهرة من خلال بناء وتطوير شبكة واسعة من العلاقات المحلية والإقليمية والدولية، يرغب الطرفان في تعزيز التعاون والتنسيق المتبادلين لتحقيق أهدافهما المنشودة بتعزيز الجهود الرامية إلى منع الإتجار بالأشخاص ومكافحته؛ لما له من تأثير على اللاجئين والأشخاص الآخرين الذين يقعون ضمن اهتمام المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

وفي حين أن مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال هي منظمة غير ربحية تم إنشاؤها في الإمارات العربية المتحدة عام 2007 لتقديم الخدمات للنساء والأطفال من ضحايا العنف الأسري وسوء معاملة الأطفال والإتجار بالبشر، وتهدف إلى الحد من العنف ضد النساء والأطفال من خلال الحماية والوقاية والدعم؛

وفي حين أن مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال تهدف إلى الاستفادة من مهمتها وولايتها للعمل بما يصب في المصلحة الفضلى للنساء والأطفال لتحقيق نتائج أفضل في القضاء على العنف ضد النساء والأطفال ضحايا الإيذاء من خلال إنشاء العلاقات والشراكات مع الهيئات الوطنية والدولية؛

وفي حين أن ولاية المفوضية تقضي بحماية اللاجئين والأشخاص الآخرين الذين تعنى بهم في أنحاء العالم ومساعدتهم، هي تسعى، وبالتعاون مع الدول المضيفة، إلى ضمان عدم وقوع اللاجئين والأشخاص الآخرين الذين يقعون ضمن اهتمام المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ضحايا الإتجار بالأشخاص وبأن أولئك الذين تم الإتجار بهم ولديهم مخاوف مبرره من الاضطهاد في حال اعادتهم الى بلد الاصل يعتبرون لاجئين . وهو الموضوع الأساسي لمذكرة التفاهم هذه بين الطرفين.

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article 1

Cooperation, Coordination and Capacity Building

1.1. Both Parties shall cooperate and coordinate to develop appropriate mechanisms to refer to UNHCR persons at risk of or victims of trafficking and violence who fall under the mandate of DFWAC (including both genders and including children), and who may have international protection needs, in order for UNHCR to conduct refugee status determination, and seek durable solutions for those who have been recognized as refugees by UNHCR. These mechanisms will be implemented within the UAE.

1.2. DFWAC shall refer to UNHCR individual cases of persons at risk of or victims of trafficking or violence who fall under the mandate of DFWAC, and who may have international protection needs. Upon such referral, UNHCR shall follow-up by conducting refugee status determination for each individual case, in line with UNHCR's procedural standards.

1.3. UNHCR is committed to seek permanent solutions for those recognized as refugees based on the applicable refugee status determination procedures.

1.4. UNHCR shall assist in the training and capacity building of DFWAC's staff to develop their capacity to identify persons

وبناء عليه، يتفق طرفا المذكرة على ما يلي:

المادة 1

التعاون والتنسيق وبناء القدرات

1.1 يتعاون الطرفان وينسقان بينهما عملية تطوير آليات مناسبة لإحالة لأشخاص المعرضين لخطر الاتجار بالأشخاص أو ضحاياه وضحايا العنف الذين تشملهم ولاية مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال (من الجنسين ومن الأطفال) والذين يمكن ان يكون لديهم حاجة الى الحماية الدولية ، لكي تقوم المفوضية بإجراء تحديد وضع اللاجئ والبحث عن حلول دائمة للذين تعترف بهم كلاجئين. وسيتم تنفيذ هذه الآليات في الإمارات العربية المتحدة.

1.2 يتعين على مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال إحالة الحالات الفردية للأشخاص المعرضين لخطورة الاتجار أو ضحاياه أو من ضحايا العنف الذين يمكن ان تشملهم ولايتها والذين يمكن ان تكون لديهم حاجة الى الحماية. وبناءً على هذه الإحالة، تتابعهم المفوضية من خلال إجراء تحديد فردي لكل حالة بما يتماشى مع معايير المفوضية وإجراءاتها.

1.3 تلتزم المفوضية بالبحث عن حلول دائمة للأشخاص المعترف بهم كلاجئين بناءً على إجراءات تحديد وضع اللاجئ المعمول بها.

1.4 تقدم المفوضية المساعدة في تدريب موظفي مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال لتنمية قدراتهم لتحديد

that might be in need of international protection who come within the scope of activities of DFWAC for the purpose of referral to UNHCR and of provision of material support and basic services in accordance with international standards in order to mitigate social, economic and psychological impacts and to address their specific needs as refugees .

1.5. Both Parties shall work collaboratively to implement any projects or programs they deem necessary for the purpose of supporting and developing rehabilitation programs provided by DFWAC to persons at risk of or victims of human trafficking who come within UNHCR's areas of responsibility, through the drawing up of agreements specific to each project or program they agree to carry out together. Such agreements shall make reference to and be entered into pursuant to this MoU.

Article 2

Operating Modalities

2.1. The Parties shall act in cooperation and coordination by holding regular meetings towards the realization of the goals of this MoU.

2.2 Each Party shall appoint a liaison officer who shall monitor the implementation of the terms and conditions of this MoU.

2.3 The Parties shall evaluate the implementation of this MoU on a periodic basis.

الأشخاص الذين يمكن ان يكونوا بحاجة الى الحماية الدولية والذين يقعون ضمن نطاق أنشطة المؤسسة بهدف إحالتهم الى المفوضية السامية لتزويدهم بالمساعدة المادية والخدمات الأساسية وفقاً للمعايير الدولية من اجل تخفيف الآثار الاجتماعية والاقتصادية والنفسية وتحديد احتياجاتهم الخاصة كلاجئين.

1.5 يتعاون الطرفان لتنفيذ أي مشروع أو برنامج يعتبرانه ضرورياً لدعم وتطوير برامج إعادة التأهيل التي توفرها مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال لضحايا الإتجار بالبشر أو الأشخاص المعرضين لخطورة الإتجار الذين يقعون ضمن ولاية المفوضية ، من خلال إبرام اتفاقيات خاصة بكل مشروع أو برنامج يتفقان على تنفيذه معاً. وتتضمن هذه الاتفاقيات إشارة إلى مذكرة التفاهم هذه وتُبرم وفقاً لها.

المادة 2

طرق العمل

2.1 يتعاون الطرفان في ما بينهما وينسقان معاً من خلال عقد اجتماعات منتظمة هادفة إلى تحقيق أهداف مذكرة التفاهم هذه.

2.2 يعين كل طرف مسؤول اتصال يراقب تنفيذ شروط وأحكام مذكرة التفاهم هذه.

2.3 يجري الطرفان دورياً تقييماً لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.



UNHCR

United Nations High Commissioner for Refugees
المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين



مؤسسة دبي
لرعاية النساء والأطفال
DUBAI FOUNDATION FOR WOMEN & CHILDREN

2.4 Each Party's financial commitments and expenditures for the implementation of this MoU or any agreement entered into hereunder shall be borne solely by each, and shall be subject to such Party's applicable rules and regulations.

2.4 يتحمل كل طرف على حدة التزاماته المالية ونفقاته المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه أو أي اتفاق مبرم بموجبها، والتي تخضع للقواعد والأنظمة التي يتبعها هذا الطرف.

Article 3

المادة 3

Parties' Independence

استقلالية الطرفين

3.1. Each Party hereto is a separate and independent organization, and consequently shall not be in any way responsible for the acts or omissions of the other Party, or of the other Party's staff, personnel, agents or subcontractors.

3.1 يُعتبر كل من طرفي مذكرة التفاهم هذه منظمة منفصلة ومستقلة ولا يتحمل بالتالي، بأي طريقة كانت، مسؤولية أفعال أو أخطاء الطرف الآخر أو موظفيه أو عامليه أو عملائه أو مقاوليه الفرعيين.

3.2 Neither Party shall be liable to indemnify or otherwise compensate any third party in respect of any claim, demand, loss or damage arising out of the acts or omissions of the other Party, or of the other Party's staff, personnel, agents or subcontractors.

3.2 لا يتحمل أي طرف مسؤولية تعويض طرف ثالث عن أي مطالبة أو طلب أو خسائر أو أضرار ناجمة عن أفعال أو أخطاء الطرف الآخر أو موظفيه أو عامليه أو عملائه أو مقاوليه الفرعيين.

Article 4

المادة 4

Confidentiality

السرية

4.1. Each Party shall keep confidential any documents, material or other information communicated to it as confidential by the other Party ("Confidential Information"). Such receiving Party shall not disclose any such Confidential Information to a third-party without the prior written consent of the disclosing Party nor use any such Confidential Information for any purpose other than the implementation of this MoU.

4.1 يحافظ كل طرف على سرية أي وثائق أو مواد أو معلومات أخرى يبلغه الطرف الآخر بأنها سرية ("معلومات سرية"). ولا يفصح الطرف المتلقي عن هذه المعلومات السرية لأي طرف ثالث من دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة للطرف المصحح ولا يستخدم أي من هذه المعلومات السرية لأي هدف باستثناء تنفيذ مذكرة التفاهم هذه.



UNHCR
United Nations High Commissioner for Refugees
المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين



مؤسسة دبي
لرعاية النساء والأطفال
BURAI FOUNDATION FOR WOMEN & CHILDREN

4.2. Neither Party shall be liable for disclosure of Confidential Information other than personal data relating to a UNHCR person of concern in the event and to the extent such Confidential Information: -

(a) is or becomes available to the public domain in any way without breach of this MoU by the receiving Party; or

(b) was already known to the receiving Party at the time of disclosure, as evidenced by documents contained in its records; or

(c) is subsequently developed independently by the receiving Party as evidenced by documents contained in its record; or

(d) becomes known to the receiving Party from a third party without any restriction to maintain such information in confidence.

4.3 The receiving Party shall not be liable for disclosure of Confidential Information in the event the receiving Party is obliged to produce the Confidential Information pursuant to an order of a court of competent authority, provided that the receiving Party notifies the Party of such disclosure in advance (where the notification is lawful and practical to do so) so that the disclosing Party has sufficient opportunity to intervene and prevent or control the manner of disclosure by appropriate legal means.

4.2 لا يتحمل أي طرف مسؤولية الإفصاح عن المعلومات السرية غير المعلومات الشخصية المتعلقة بشخص تعنى به المفوضية في حال وطالما أن هذه المعلومات السرية:

(أ) متوفرة أو أصبحت متوفرة للعامة بأي طريقة لم يخرق بها الطرف المتلقي لهذه المعلومات مذكرة التفاهم هذه؛ أو

(ب) كانت معروفة للطرف المتلقي وقت الإفصاح عنها، كما تظهره الوثائق المحفوظة في سجلاته؛ أو

(ج) طُورت لاحقاً وبشكل مستقل من وقت الطرف المتلقي كما تظهره الوثائق المحفوظة في سجلاته؛ أو

(د) بلغت الطرف المتلقي من قبل طرف ثالث بدون أي قيود للحفاظ على سريتها.

4.3 لا يتحمل الطرف المتلقي مسؤولية الإفصاح عن المعلومات السرية في حال أُجبر على تقديم المعلومات السرية بأمر صادر عن محكمة مختصة، شرط أن يقوم الطرف المتلقي بإبلاغ الطرف الآخر مسبقاً عن هذا الإفصاح (حيث يكون الإشعار قانونياً وممكناً) لكي يتسنى للطرف المفصح التدخل ومنع الإفصاح أو التحكم بطريقة القيام به بالوسائل القانونية المناسبة.

4.4 This Article 4 shall survive the termination of this MoU.

4.4 تبقى هذه المادة 4 نافذة بعد انتهاء مذكرة التفاهم هذه.

Article 5

المادة 5

Public Communications; Use of Seal

الإعلان العام؛ استخدام الختم

5.1 Neither Party shall issue any publication or public communication concerning the cooperation between the Parties pursuant to this MoU without the prior written consent of the other Party.

5.1 لا يجوز لأي طرف إصدار أي منشور أو إعلان عام بشأن التعاون بين الطرفين بموجب مذكرة التفاهم هذه بدون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.

5.2 Neither Party shall use, in any matter whatsoever, the name, emblem or official seal of the other Party or any abbreviation of the name of the other Party, or any Intellectual Property rights (including in the case of UNHCR the name emblem, official seal of the United Nations, or any abbreviation of the name of the United Nations), without the prior written consent of the other Party.

5.2 لا يجوز لأي طرف أن يستخدم في أي مسألة كانت اسم الطرف الآخر أو شعاره أو ختمه الرسمي أو أي اختصار لاسمه أو أي حق من حقوقه الفكرية (بما في ذلك، في حالة المفوضية، شعار الأمم المتحدة أو ختمها الرسمي أو أي اختصار لاسم الأمم المتحدة) بدون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.

5.3. Subject to Articles 5.1 and 5.2, DFWAC is authorized to refer to UNHCR and the cooperation mechanisms implemented pursuant to Article 1 in its publications and public communications promoting public awareness of DFWAC's activities.

5.3 من دون الإخلال بأحكام البندين 5.1 و5.2، يسمح لمؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال بالإشارة إلى المفوضية وإلى آليات التعاون المنفذة وفقاً للمادة 1 في منشوراتها وإعلاناتها العامة الهادفة إلى التوعية العامة بأنشطة مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال.

Article 6

المادة 6

Term, Modification and Termination

المدة والتعديل والإلغاء

6.1. This MoU shall enter into effect as of the date of its signing.

6.1 تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعها.

6.2. The term of this MoU is two years, and shall be tacitly renewed for further similar periods under the same terms unless either Party notifies the other in writing of its desire that the MoU not be renewed.

6.2 مدة مذكرة التفاهم هذه عامان تتجدد بعدهما ضمناً لفترات مماثلة بالشروط نفسها، باستثناء ما إذا أبلغ أحد الطرفين الآخر خطياً برغبته في عدم تجديد مذكرة التفاهم.

6.3. This MoU may be modified or amended in writing at any time by mutual agreement of the Parties. Any request for modification or amendment by either Party to this MoU should be expressed in writing and addressed to the other Party, and all modified terms shall be enclosed and referred to this MoU

6.3 يجوز تعديل هذه المذكرة خطياً في أي وقت بموجب اتفاق متبادل بين الطرفين. وأي طلب لإجراء تعديل على المذكرة يقدمه أي طرف يجب أن يكون خطياً ويوجه إلى الطرف الآخر، ويكون هذا التعديل مرفقاً بهذه المذكرة.

6.4. Either Party may terminate this MoU at any time by providing one month's prior written notice thereof to the other Party.

6.4 يحق لأي طرف إلغاء مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بموجب إشعار مسبق مدته شهر واحد يقدمه إلى الطرف الآخر.

Article 7

المادة 7

Dispute Resolution

فصل النزاعات

7.1 The Parties shall use their best efforts to promptly settle, through direct negotiations, any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this MoU.

7.1 يبذل الطرفان قصارى جهدهما ليسويا فوراً، ومن خلال إجراء مفاوضات مباشرة، أي نزاع أو خلاف أو مطالبة ناشئة عن مذكرة التفاهم هذه أو متعلقة بها.

7.2 Any such dispute, controversy or claim which is not settled within 30 days from the date either Party has notified the other Party of the nature of the dispute, controversy or claim and of the measures which should be taken to resolve it shall be settled by final and binding arbitration in Dubai, UAE in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law then in effect. There shall be one single arbitrator. The arbitrator shall have no

7.2 يتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة لا تُسوى في غضون 30 يوماً من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين الطرف الآخر بنوعها وبالتدابير الذي يجب اتخاذها لحلها، عن طريق التحكيم النهائي والملزم في دبي، الإمارات المتحدة العربية، وفقاً لقواعد التحكيم التي تتبعها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي النافذة في حينها. ويجري التحكيم من قبل محكم واحد. ولا يتمتع المحكم بصلاحيّة إصدار جزاءات تأديبية. ويتضمن القرار التحكيمي بياناً عن الأسباب التي يستند إليها ويوافق عليه الطرفان

authority to award punitive damages. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Article 8

General Provisions

8.1 Any notices or other communications required under this MoU shall be made in writing to the Parties' respective addresses indicated in the opening paragraphs of this MoU.

8.2. Nothing in or relating to this MoU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by UNHCR as a subsidiary organ of the United Nations.

8.3. This MoU is entered into in two original copies; each Party hereto received a copy.

باعتباره الحكم النهائي في النزاع. وتكون اللغة الإنكليزية اللغة المستعملة في الإجراءات التحكيمية.

المادة 8

أحكام عامة

8.1 يوجه أي إشعار أو مراسلات أخرى ضرورية بموجب مذكرة التفاهم هذه خطياً، إلى عنواني الطرفين المحددين في الفقرات الافتتاحية لهذه المذكرة.

8.2 لا شيء مما يرد في مذكرة التفاهم هذه أو يتعلق بها يُعتبر تنازلاً، صريحاً أو ضمناً، عن أي من الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الأمم المتحدة والمفوضية باعتبارها هيئة فرعية تابعة للأمم المتحدة.

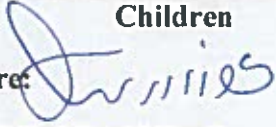
8.3 تم إبرام مذكرة التفاهم هذه بنسختين أصليتين، يحصل كل من طرفيها على نسخة واحدة منهما.

Signatures

For and on behalf of:

Dubai Foundation for Women and
Children

Signature:



Name: H.E. Afra Al Basti


Title: Director General

Date: 22 /02/2016

التوقيعات

باسم وبالنيابة عن:

مؤسسة دبي لرعاية النساء والأطفال

التوقيع: 

الإسم: سعادة عفراء البسطي

المنصب: المدير العام

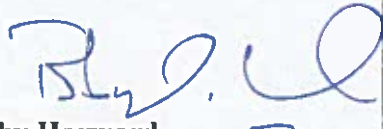
التاريخ: 2016/02/22



For and behalf of:

The Office of the United Nations High
Commissioner for Refugees

Signature:



Name: Mr. Toby Harward

Title: Head of UNHCR Office in the UAE

Date: 22 /02/2016

باسم وبالنيابة عن:

مكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون

اللاجئين

التوقيع: 

الإسم: السيد طوبي هارورد

المنصب: مدير مكتب للمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون
اللاجئين في دولة الامارات العربية المتحدة

التاريخ: 2016/02/22

